

## PD Dr. Hans-Jörg Döhla

---

Korrespondenzadresse | Goethestrasse 52  
D-66459 Kirkel

Email | [doehlahj@gmx.de](mailto:doehlahj@gmx.de)

Geburtsdatum | 22. Juli 1974

Geburtsort | Neunkirchen/Saar, Deutschland

Staatsangehörigkeit | deutsch



## Wissenschaftliche Qualifikation

---

- 10.11.2021 | Habilitation an der Eberhard Karls Universität Tübingen  
Thema der Habilitationsschrift: *When a companion becomes a patient: differential object marking in Ibero-Asian creoles and beyond.*  
Gutachter\*innen: Prof. Dr. Sarah Dessì Schmid (Tübingen), Prof. Dr. Wiltrud Mihatsch (Tübingen), Prof. Dr. Gerda Haßler (Potsdam), Prof. Dr. Johannes Kabatek (Zürich)  
Venia Legendi: Romanische Philologie
- 01.12.2006 | Promotion an der Universität Zürich  
Thema: *El libro de Calila e Dimna. Edición nueva de los dos manuscritos castellanos, con una introducción intercultural y un análisis lexicográfico árabe-español.*  
Gutachter: Prof. Dr. Georg Bossong (Zürich), Prof. Dr. Peter Thorau (Saarbrücken)  
Prädikat: Summa cum laude
- 10/1995 – 4/2001 | MA-Studiengang an der Universität des Saarlandes (Saarbrücken)  
HF: Hispanistik  
1. NF: Orientalistik  
2. NF: Studieneinheiten (Italienisch; Portugiesisch; Politische und Ideengeschichte des Mittelalters)  
Thema der MA-Arbeit: *Die Einleitungskapitel der altkastilischen Version von Kalila wa-Dimna (kommentierte Übersetzung; ausgewähltes etymologisches Glossar; lexikalischer und syntaktischer Vergleich mit den beiden ältesten arabischen Manuskripten).*  
Prüfer: Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Max Pfister (Vergleichende Romanische Sprachwissenschaft) und Prof. Dr. Peter Thorau (Mittelalterliche Geschichte und Islamwissenschaft)  
Gesamtnote: mit Auszeichnung

## Beruflicher Werdegang

---

08/2024 –	Principal Investigator im DFG-geförderten Projekt “Early Manila Hokkien (EMHo): Sprache, Missionarlinguistik und Migration aus der Perspektive des <i>Bocabulario de la lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.</i> ”, Romanisches Seminar, Universität Tübingen
11/2022 – 07/2024	Vertretung W2-Professur für Romanische Philologie (Spanisch, Französisch) am Institut für Romanistik der Universität Regensburg
03/2022 – 09/2022	Vertretung der Assistenzstelle am Lehrstuhl für französische, spanische und portugiesische Sprachwissenschaft (Prof. Dr. Sybille Große) der Universität Heidelberg
10/2021 – 02/2022	Selbstständige Tätigkeit als Autor, Sprachlehrer und Dozent
04/2021 – 09/2021	Vertretung der Akadem. Ratstelle für Französisch, Italienisch und Spanisch am Romanischen Seminars der Eberhard Karls Universität Tübingen
10/2019 – 03/2021	Selbstständige Tätigkeit als Autor, Sprachlehrer und Dozent
10/2018 – 09/2019	Stellv. geschäftsführender Direktor des Romanischen Seminars der Eberhard Karls Universität Tübingen
10/2017 – 09/2018	Geschäftsführender Direktor des Romanischen Seminars der Eberhard Karls Universität Tübingen
10/2016 – 09/2019	Lehrstuhl für romanische Philologie (Spanisch und Französisch) an der Eberhard Karls Universität Tübingen [W2, befristete Stelle]
10/2015 – 09/2016	Vertretung W3-Professur für Romanische Philologie (Spanisch, Französisch) am Romanischen Seminar der Ruhr Universität Bochum
10/2014 – 09/2015	Vertretung W3-Professur für Romanische Philologie mit dem Schwerpunkt Iberoromanistik am Romanischen Seminar der Eberhard Karls Universität Tübingen
09/2011 – 08/2014	<i>Chercheur invité</i> am CNRS, Gruppe SeDyL (Structure et Dynamique des Langues), Paris
12/2010 – 08/2011	Oberassistent am Lehrstuhl für Romanische Philologie unter besonderer Berücksichtigung des Iberoromanischen (Prof. Dr. Georg Bossong) am Romanischen Seminar der Universität Zürich
12/2004 – 11/2010	Assistent am Lehrstuhl für Romanische Philologie unter besonderer Berücksichtigung des Iberoromanischen (Prof. Dr. Georg Bossong) am Romanischen Seminar der Universität Zürich
04/2001 – 10/2004	Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für vergleichende indogermanische Sprachwissenschaft und Indoiranistik, Universität des Saarlandes, Saarbrücken (Direktor: Prof. Dr. Rüdiger Schmitt)
03/1999 – 03/2001	Wissenschaftliche Hilfskraft im Bildarchiv für Buchmalerei der Saarländischen Universitäts- und Landesbibliothek, Universität des Saarlandes, Saarbrücken (Custos: Dr. H.-C. Graf v. Bothmer)

## Stipendien und Auszeichnungen

09/2013 – 08/2014	Advanced Postdoc.Mobility Stipendium des Schweizerischen Nationalfonds
09/2011 – 08/2013	Personenförderungs-Stipendium des Schweizerischen Nationalfonds (post-doc)
05/2011	Zusprache des Post-doc-Stipendiums des Forschungskredits der Universität Zürich für 22 Monate (abgelehnt)
03/2009	Dissertationspreis Werner Krauss 2009 des Deutschen Hispanistenverbandes
10/2001 – 09/2003	Landesgraduierten-Förderungsstipendium des Saarlandes zur Promotion
08/1999	Stipendium des Instituto Camões für Portugiesisch-Sprachkurs an der Universidade de Lisboa
07/1999	DAAD-Stipendium für Arabisch-Sprachkurs am Bourghiba-Institut in Tunis
09/1997 – 03/1998	DAAD-Stipendium für Studium an der Universidad Complutense, Madrid

## Auslands- und Forschungsaufenthalte

---

08/2024	Los Angeles, USA (2 Wochen, Feldforschung, “Spanglish”)
08/2023	Los Angeles, USA (2 Wochen, Feldforschung, “Spanglish”)
08/2022	Los Angeles, USA (2 Wochen, Feldforschung, “Spanglish”)
04/2022	Los Angeles, USA (2 Wochen, Feldforschung, “Spanglish”)
09/2018	Los Angeles, USA (2 Wochen, Feldforschung, “Spanglish”)
11/2017	Melaka, Malaysia (2 Wochen, Feldforschung Papia Kristang)
02/2017	Melaka, Malaysia (2 Wochen, Feldforschung Papia Kristang)
04/2014	La Paz und Achocalla, Bolivien (Feldforschung Aymara)
02/2014	Manila, Philippinen (2 Wochen, Feldforschung Chabacano)
01/2013	Manila, Philippinen (3 Wochen, Feldforschung Chabacano)
11 – 12/2012	Melaka, Malaysia (4 Wochen, Feldforschung Papia Kristang)
07/2012	Algarve, Portugal (1 Woche, Feldforschung Portugiesisch)
07/2012	Malta (3 Wochen, Feldforschung Maltesisch)
06/2012	Málaga, Spanien (Feldforschung Spanisch)
04/2012	São Paulo, Brasilien (1 Woche, Feldforschung Brasilianisch)
03/2012	Asunción, Paraguay (Feldforschung Guaraní und Spanisch)
02/2012	Achocalla, Bolivien (Feldforschung Aymara und Spanisch)
12/2011	Malta (2 Wochen, Feldforschung Maltesisch)
1998 – 2001	Santa Cruz de Tenerife, Spanien (6x2 Monate)

10 – 11/1999	Gizeh, Ägypten (Universität Kairo)
08/1999	Lissabon, Portugal (Portugiesisch-Sprachkurs an der Universidade de Lisboa)
07/1999	Tunis, Tunesien (Arabisch-Sprachkurs am Bourghiba-Institut)
09/1997 – 03/1998	Madrid, Spanien (Studium an der Universidad Complutense)

## Weiterbildung

---

2010/2011	Peer Mentoring Projekt: “Dies Romanicus Turicensis” mit den bisherigen Seminaren:
22.08.2010	“Genderaspekte im wissenschaftlichen Umfeld” (ganztägig; Dozentin: Dr. Elisabeth Michel-Alder), Zürich
21.08.2010	“Projektmanagement für die Forschung” (ganztägig; Dozentin: Dr. Pamela Alean-Kirkpatrick), Zürich
02.10.2011	“Teambuilding” (ganztägig), Muotathal, Schweiz
2005 – 2008	<i>Teaching-Skills Zertifikat</i> der Arbeitsstelle für Hochschuldidaktik der Universität Zürich (AfH) (dieses umfasst 8 Seminare, Evaluation aller Lehrveranstaltungen, Peer Observations, Hospitationen und das Abfassen eines Teaching-Portfolios)
08/1999	<i>Diploma da Lingua Portuguesa</i> der Universidade de Lisboa
06/1999	Hebraicum

## Einladungen und Listenplätze

---

2. Listenplatz im Berufungsverfahren der Professur (W2) auf Zeit (6 Jahre/tenure track) für romanische Sprachwissenschaft (Spanisch und eine weitere romanische Sprache) an der Ludwig-Maximilians-Universität München (03/2022) (Erstplazierter nahm den Ruf an)

1. Listenplatz im Berufungsverfahren der Professur für Romanische Philologie (Spanisch, Portugiesisch, Französisch) an der Eberhard Karls Universität Tübingen (W2); Ruf angenommen (befristet bis 30.09.2019)

Einladung zum Vortrag und zur Probelektion zur Besetzung der Universitätsprofessur (W2) für spanische und portugiesische Sprachwissenschaft an der Universität Leipzig (10/2016)

Einladung zum Vortrag und zur Probelektion zur Besetzung der Universitätsprofessur (W3) für spanische und französische Sprachwissenschaft an der Universität Mainz (05/2014)

2. Listenplatz im Berufungsverfahren der Professur für Romanische Philologie mit besonderer Berücksichtigung der iberoromanischen Sprachwissenschaft (Nachfolge Georg Bossong) an der Universität Zürich (09/2012) (Erstplazierter nahm den Ruf an)

Einladung zum Vortrag zur Besetzung der W1-Professur für Romanische Philologie, insbesondere Sprache und Kultur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, an der Universität Bochum (06/2012) [Stelle von der Landesregierung gestrichen]

Einladung zum Vortrag und zur Probelektion zur Besetzung der W1-Professur für Romanische Philologie / Sprachwissenschaft (Nachfolge Andreas Wesch) an der Universität zu Köln (04/2012)

3. Listenplatz im Berufungsverfahren zur W1-Professur “Romanische Sprachwissenschaft / Hispanistik”, Leibniz-Universität Hannover (11/2010) (Erstplazierte nahm den Ruf an)

## Mitgliedschaften

---

Societas Linguistica Europea, seit 2021

Deutscher Romanistenverband, seit 10/2017

L-Għaqda Internazzjonali tal-Lingwistika Maltija (GHILM) [Internationale Vereinigung für Maltesische Linguistik], seit 06/2013

Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos (SSEH), seit 08/2011

Deutscher Hispanistikverband (DHV), seit 03/2009

Asociación de Historia de la Lengua Española (AHLE), seit 09/2006

## Sprachen

---

Aktive  
Sprachbeherrschung

Englisch  
Spanisch  
Portugiesisch  
Französisch  
Arabisch

Passive bzw.  
Strukturkenntnisse:

Aramäisch, Aymara, Baskisch, Cebuano, Chinesisch, Galizisch, Guaraní, Hebräisch (biblisch und modern), Isländisch, Italienisch, Judenspanisch, Katalanisch, Latein, Malaiisch, Maltesisch, Nahuatl, P'urhépecha, Persisch, Quechua, Sanskrit, Tagalog, Türkisch

## Einwerbung von Drittmitteln für Projekte

---

Eigene Stelle (Tübingen), Sachmittel und Programmpauschale innerhalb des Projektes “Early Manila Hokkien (EMHo): Sprache, Missionarslinguistik und Migration aus der Perspektive des *Bocabulario de lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.*” (im Verbund mit Prof. Dr. Henning Klöter, Berlin und Dr. Martina Scholger, Graz), bewilligt von der DFG, Projektzeitraum: 01.08.24–31.07.27.

## Wissenschaftliche Veranstaltungen (drittmittelfinanziert)

---

(2021, 24.–27. Juni, Sektion “*Restrukturierung, Relexifizierung und Entstehung neuer Varietäten auf der Basis hispanischen Sprachmaterials: von Schuchardt zur aktuellen Ökolinquistik im Kontext der Digital Humanities*”, zusammen mit Leonardo Cerno (CONICET), Miguel Gutiérrez Maté (Augsburg), Robert Hesselbach (Erlangen), Joachim Steffen (Augsburg); Deutscher Hispanistentag Graz [verschoben auf 02/2023])

2019, 24.–27. Juni, International conference: *Contact, variation and change in Romance-based creole languages*, Universität Tübingen (finanziert mit Drittmitteln der DFG und des Unibundes Tübingen).

2011, 24.–25. Juni, *VI Dies Romanicus Turicensis “Variante et variété – variante et variété – variante y variedad – Variante und Varietät”*, Universität Zürich, zusammen mit Cristina Albizu, Lorenzo Filipponio, Marie-Florence Sguaitamatti, Harald Völker, Vera Ziswiler und Reto Zöllner (finanziert mit Drittmitteln des Romanischen Seminars der Universität Zürich und des Zürcher Universitätsvereins).

2009, 19.–20. Juni, *V Dies Romanicus Turicensis “Anachronismen – anachronismes – anacronismi – anacronismos”*, Universität Zürich, zusammen mit Cristina Albizu, Lorenzo Filipponio, Marie-Florence Sguaitamatti, Harald Völker, Vera Ziswiler und Reto Zöllner (finanziert mit Drittmitteln des Romanischen Seminars der Universität Zürich, des Zürcher Universitätsvereins, der Spanischen Botschaft und des Instituto Italiano di Cultura, Zurigo).

2007, 16.–17. November, *IV Dies Romanicus Turicensis “Kontaminationen – Contaminations – Contaminationi – Contaminaciones”*, Universität Zürich, zusammen mit Cristina Albizu, Larissa Birrer, Marie Burkhardt, Marc Duval, Alain Schorderet, Marie-Florence Sguaitamatti, Vera Ziswiler (finanziert mit Drittmitteln des Romanischen Seminars der Universität Zürich, des Zürcher Universitätsvereins, der Spanischen Botschaft und der Società Dante Alighieri).

## Mitarbeit in Projekten

---

Projekt “Early Manila Hokkien (EMHo): Sprache, Missionarlinguistik und Migration aus der Perspektive des *Bocabulario de lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.*” (Projektzeitraum 08/24–07/27)

DFG-gefördertes Netzwerk CoPrEspa (Construcciones Preposicionales en Español) “The Dynamics of prepositions and prepositional constructions in Spanish” (Prof. Dr. Inga Hennecke; Jun.-Prof. Dr. Evelyn Wiesinger, Universität Tübingen), Zeitraum 2023–2026.

“Stance strategies in immigration and racism-related discourse: analysis and applications in affective learning practices (RACISMMAFF) (Prof. Dr. Elena Domínguez Romero, Prof. Dr. Marta Carretero, Universidad Complutense, Madrid) [gefördert vom Ministerio de Ciencia e Innovación, Gobierno de España und dem European Regional Development Fund]

# Vorträge

## Eingeladene

---

“Spanier und Chinesen im Manila des 16. und 17. Jh.: interkulturelle Kommunikation zweier exogener Kulturen”, Haus der Wissenschaft, Bremen, auf Einladung von Frau Dr. Tabea Salzmann, 26.11.2022

“Speech dynamics in Paraguay: Paraguayan Guaraní between *Guaraníete* and *Jopará/Jehe’á* – a parallel corpus study”, 20<sup>th</sup> Annual Conference of the ACBLPE, Universität Augsburg, 10.09.2022.

“Differentielle Objektmarkierung in den iberoromanisch-basierten Kreolsprachen Asiens”, im Rahmen des Seminars “DOM in den romanischen Sprachen” von Dr. David Paul Gerards, Universität Leipzig, 15.06.22.

“Die literarische und sprachliche Konstruktion von Textgattungen am Beispiel der orientalischen Weisheitsliteratur europäischer Tradition”, in der Vorlesung “Konstruktionsgrammatik am Beispiel des Spanischen” (PD Dr. Anja Hennemann-Neuß), Universität Salzburg, 14.01.22.

“Spanish in Paraguay: Rural exodus, code-switching and evidential markers” (in Kollaboration mit Anja Hennemann), Vortragsreihe “Bonner linguistische Zoom-Gespräche” (PD Dr. Felix Tacke), 13.01.22.

“Um estudo empírico a respeito da aspectualidade e da temporalidade em papiá kristang”, Vortragsreihe “Varietades de português e línguas de contacto de base portuguesa ao redor do mundo”, Universidade de Macao (Mário Pinharanda-Nunes), via Zoom, 10.12.21.

“Arabisch-altspanischer Sprachkontakt im Mittelalter und der frühen Neuzeit: Valenzwandel bei Verben”, Workshop “Verben im Sprachkontakt”, FU/HU Berlin (Barbara Schirakowski/Anne Wolfsgruber), 14.09.21.

“Translation as language contact: backgrounding and foregrounding in Old Spanish translations from Arabic in the 13<sup>th</sup> c.”, International and interdisciplinary conference “Language contact through time and space”, Universität Bayreuth, 13.09.21 (Zoom).

mit Prof. Dr. Henning Klöter, “Early Spanish-Chinese lexicography in the Philippines: the *Bocabulario de lengua sangleya por las letraz de el A.B.C*”, Workshop *Mastering Mandarin and Min-Chinese in Manila and Macao*, Prof. Dr. Otto Zwartjes, Université de Paris, 18.12.2020 (Zoom).

“Mehrdimensionaler Sprachkontakt im Chabacano de Zamboanga: Die Präpositionen *kon* und *na*”, Europa-Universität Frankfurt/Oder, 14.12.2019.

“Das Chabacano der Philippinen: Eine spanisch-basierte Kreolsprache Asiens”, Universität Mannheim, 26.09.2019.

“Historische Semantik in transkultureller Perspektive: Herrschaft, Gerechtigkeit und *nīti* im altspanischen *Calila e Dimna*”, Workshop: Historische Semantik in transkultureller Perspektive, Universität Bonn – SFB 1167, 06.12.2018.

“Sprachlicher und kultureller Austausch auf der Iberischen Halbinsel im Mittelalter”, Facultad de Teología, Universidad de Granada, auf Einladung der Konrad Adenauer Stiftung, 07.07.2018.

“Diachrony and current state of DOM in Portuguese, Spanish and Catalan”, International workshop of the *Unity and diversity in Differential Object Marking* research program

sponsored by Fédération *Typologie et Universaux Linguistiques* of CNRS in collaboration with INALCO & Laboratoire SeDyL UMR 8202, INALCO, Paris, 21.04.2017.

“*¡Ojalá! Wenn Gott will – Wie arabisch ist die spanische Sprache?*”, Deutsch-Spanische Gesellschaft Niedersachsen, Hannover, 07.09.2016.

“*El libro de Calila e Dimna: Prolegomenon für ein arabisch-altspanisches Wörterbuch und anderes*“, Universität Paderborn, 08.06.2016.

“*Semántica histórica del concepto de la naturaleza en los idiomas indígenas*”, Eberhard Karls Universität Tübingen, Internationale Fachtagung: *La invención de la naturaleza latinoamericana*, Prof. Dr. Wolfgang Matzkat und Prof. Dr. Sebastian Thies, 28.01.2016.

“*Sometimes I'll start a sentence in English y lo termino en español: Espanglish entre lingüística y política*”, Bergische Universität Wuppertal, 16.07.2015.

“*Differential Object Marking in Romance and Beyond: between internal and contact-induced grammaticalization*”, CRLAO – EHESS – INALCO, Paris, 19.02.2014.

“*Migration and its linguistic consequences*”, CSLS Winter School 2014 *Language in Social Context*, Kandersteg, Schweiz, 15.01.2014.

“*Entre oriente y occidente: los marcadores plurifuncionales kon/ku(n) en Chabacano y Papia Kristang*”, Workshop *Línguas em contacto – Línguas en contacto* zu Ehren von Prof. Dr. Georg Bossong, Universität Zürich, 12.04.2013.

“*The Concept of nīti and the art of narrating in the Tantrākhyāyikā, the Syriac Kalilag-w-Damag and the Arabic Kalīla wa-Dimna: a loss of thematic and formal coherence?*”, The Pañcatantra Across Cultures and Disciplines, Sächsische Akademie der Wissenschaften, Leipzig, 27.–29.09.2012.

“*«This book, there is no olive oil in it» – The early Kufic Arabic script and its origin*”, The Idea of Writing 2010: “Lapses, glitches, blunders — going astray in writing systems”, Einsiedeln, Schweiz, 08.–10.06.2010.

“*Leben und Glauben im Islam*”, Evangelische Kirche der Pfalz, Lambsborn, 01.12.2008.

“*La edición nueva de Calila e Dimna – metodología y nuevas perspectivas*”, Jornadas Hispánicas 2008: El canon y la edición de los clásicos, Universität Basel, 21.–22.11.2008.

“*Las lenguas de contacto más importantes en América Latina y sus estrategias de individualización*”, Día de lingüística iberoamericana, Romanisches Seminar, Universität Zürich, 31.10.2008.

“*Die arabische Graphie des Spanischen*”, Symposium “*Frühe Islamgeschichte und der Koran / Early History of Islam and the Koran*” des Instituts zur Erforschung der frühen Islamgeschichte und des Koran (Inârah), Europäische Akademie, Otzenhausen, 13.–6.03.2008.

“*Entwicklung des Spanischen außerhalb der Iberischen Halbinsel, insbesondere in Nordamerika*”, Sprachenzentrum für Spanisch *Juan Ramírez*, Davos, Schweiz, 12.10.2007.

“*El libro de Calila e Digna*”, Universität de les Illes Balears, Palma de Mallorca, 08.05.2007.

“*Prolegómeno para un diccionario árabe-castellano medieval del s. XIII*”, Universidad de las Américas de Puebla, Puebla, México, 11.09.2006.

“*The Old Castilian version of Kalila wa-Dimna*”, First Meeting of the Research-group: Revitalizing Older Linguistic Documentation, Universität Amsterdam, 08.12.2006.



“Überlegungen zu der Entwicklungsgeschichte der arabischen Schrift”, Wissenschaftliches Kolloquium zum 65. Geburtstag von Dr. Gerd-R. Puin, Universität des Saarlandes in Saarbrücken, 21.11.2005.

## **Andere**

---

“Kriterien einer kritischen Edition des *Bocabulario de la lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.*”, Kickoff-Workshop zum DFG-geförderten Projekt “Early Manila Hokkien (EMHo): Sprache, Missionarslinguistik und Migration aus der Perspektive des *Bocabulario de lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.*”, Martina Scholger, Elisabeth Steiner, Graz, 12.07.24.

mit Raphael Dohardt (Erlangen): “El español (re-estructurado) en un documento de Filipinas”, XIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Johannes Kabatek, Zürich, 02.07.24.

“La historia del español en Filipinas y Nueva España: el caso del *BocaBulario de la lengua sangleya por las letraz del A.B.C.* (ca. 1620)”, VIII Congreso Internacional de la Red CHARTA, Andrés Enrique Arias, Palma de Mallorca, 20.06.24.

“The use of *había sido* in Paraguayan Spanish and the mirativity connection (and beyond...)”, Workshop: Mirativity in Romance, Sarah Dessì Schmid, Lydia Momma, Evelyn Wiesinger, Tübingen, 14.06.24.

mit Laura Linzmeier (Regensburg): “*Spotting the lingua franca* – das Nessi des Mittelmeers in seiner historischen, räumlichen und sprachlichen Dimension”, Sprachwissenschaftliches Oberseminar des Intituts für Romanistik, Universität Regensburg, 27.05.24.

“Prolegomena für ein arabisch-altspanisches Wörterbuch und eine arabisch-altspanische kontrastive historische Grammatik”, Sprachwissenschaftliches Oberseminar des Intituts für Romanistik, Universität Regensburg, 13.05.24.

“Hybrid language structures in Aljamiado-Morisco texts translated from Arabic: preliminary findings”, 59<sup>th</sup> International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, Donald Wood (Oklahoma), 10.05.24.

“*Bongornu, kif int?* The national language of Malta between Semitic and Romance”, Internationaler Workshop *Romania Insularis*, Mittelmeerinseln als Sonderfälle linguistischer Betrachtung?, Davide Soares da Silva (LMU), Laura Linzmeier (Universität Regensburg), München, 30.04.24.

“Mirative Konstruktionen im Paraguayischen Spanisch”, Sprachwissenschaftliches Oberseminar des Intituts für Romanistik, Universität Regensburg, 27.11.23.

“The definite article in Romandalusi and the agglutination of the Arabic definite article in early Arabisms”, Sektion 4: “Präsenz und Virtualität von Determinierern in der Romania” (David Paul Gerards, Désirée Friedrich), 38. Deutscher Romanistentag, Leipzig, 27.09.23.

“When mirativity and evidentiality meet: the case of Guaraní *ra’e* in Paraguayan Spanish”, Sektion 4: “Expressing surprise at the crossroads: Mirativity, exclamation and (in)subordination in Romance languages” (Susana Rodríguez Rosique), 56<sup>th</sup> annual meeting of the Societas Linguistica Europaea, Athen, 31.08.23.

“Storytelling as a method of elicitation in field work”, Sektion 16 “A cross-linguistic and cross-methodological approach to storytelling in talk-in-interaction” (Luisa Acosta Córdoba, Isabel Colón Carvajal, Alexander M. Teixeira Kalkhoff), AILA Conference, Lyon, 19.07.23.

“Differentielle Objektmarkierung: Allgemeines – Spanisch / Portugiesisch / Katalanisch – Iberoasiatische Kreolsprachen”, Sprachwissenschaftliches Oberseminar des Intituts für Romanistik, Universität Regensburg, 26.06.23.

mit Laura Linzmeier: “Von Küste zu Küste – die Rolle der *lingua franca* für interkulturelle Kommunikation im späten Mittelalter und in der frühen Neuzeit”, im Rahmen der Ringvorlesung an der Universität Regensburg “Flucht, Migration, Exil. Perspektiven der Vormoderne” in Zusammenarbeit mit dem GRK “Metropolität in der Vormoderne” und der kath. Erwachsenenbildung i.d. Stadt Regensburg, 24.05.23.

“Referenz, Definitheit und der „doppelte“ Artikel in den iberoromanischen Arabismen”, Sprachwissenschaftliches Oberseminar des Intituts für Romanistik, Universität Regensburg, 09.01.23.

mit Anja Hennemann: “Chabacano evidential particles and the Philippine connection (?)”, 20<sup>th</sup> Annual Conference of the ACBLPE, Universität Augsburg, 09.09.2022

“Lexicografía hispano-china en las Islas Filipinas: el caso del *BocaBulario de la lengua sangleya por las letraz del A.B.C.* (ca. 1620)”, Sektion “Lingüística misionera” (Ester Hernández, Otto Zwartjes), CILFR XXX, La Laguna, Tenerife, 08.07,22.

mit Anja Hennemann: “El uso adverbial de *ra’e* (‘había sido’) y *había sido* en el español paraguayo. Dos tipos de préstamos como resultado del contacto de lenguas”, Sektion “Sociolingüística, lingüística variacional y contacto de lenguas” (Paul Videsott, Pedro Martín Butragueño, Claus Pusch, Miguel Ángel Quesada Pacheco), CILFR XXX, La Laguna, Tenerife, 07.07,22.

“Huellas de la pluralidad lingüística y del contacto de lenguas en la España medieval”, 67<sup>th</sup> Annual Conference of the Association of Hispanists of Great Britain and Ireland (AHGBI), University of London, 11.04.2022.

mit Anja Hennemann: “Paraguay: how rural exodus leads to code-switching”, 23. LIPP Symposium “Language and Migration”, Ludwig-Maximilians-Universität München, 17.11.2021.

“Die literarische und sprachliche Konstruktion von Textgattungen am Beispiel der orientalischen Weisheitsliteratur europäischer Tradition”, Sektion “Entgrenzte Konstruktionsgrammatik: Von der Grammatik zum discourse genre und zurück” (PD Dr. Anja Hennemann; PD Dr. Felix Tacke), XXXVIII. Romanistentag 2021 in Augsburg, 05.10.2021.

mit Anja Hennemann und Alexander Texeira Kalkhoff: “Um estudo empírico a respeito da aspectualidade e da temporalidade em papiá kristang”, Sektion “Temporalidade da língua e temporalidade na língua: Variação e mudança nos sistemas temporal e aspetual do Português” (Prof. Dr. Joachim Steffen; Prof. Dr. Marcelo Jaco Krug), 14. Deutscher Lusitanistentag, Universität Leipzig, 17.09.21.

mit Anja Hennemann: “When an evidential becomes a contact-induced strategy: the case of Guaraní particles in Paraguayan Spanish”, Workshop 10 “Evidential strategies: description and explanation”, 54<sup>th</sup> annual meeting of the Societas Linguistica Europaea, 03.09.21 (Zoom).

mit Anja Hennemann: “Beyond “pure” Paraguayan Spanish: the case of Guaraní particles in Paraguayan Spanish”, Workshop “Expanding Romance Linguistics – Crossing the Boundaries”, Universität Graz, 23.07.21 (Zoom).

mit Anja Hennemann: “*Carrefour (impossible)?* On the interface of creolistics and digitalization”, SPCL summer meeting 2021, Paris, 28.06.21 (Zoom).

“Tempus, Aspekt und Vorder-/Hintergrund in iberoromanischen Übersetzungen des 13., 14. und 15. Jh.” in Sektion 12 “Tempus, Aspekt und Diskursstruktur” (Prof. Dr. Martin Becker, Prof. Dr. Sarah Dessì Schmid, Dr. Jakob Egetenmeyer) des XXXVI. Deutschen Romanistentages in Kassel, 01.10.2019.

“The Chabacano varieties between tradition and (contact-induced) innovation”, International conference: *Contact, variation and change in Romance-based creole languages*, Universität Tübingen, 25.06.2019.

“Los marcadores TMA y la evidencialidad en (dos) lenguas criollas de base española”, XXII. Deutscher Hispanistentag: *Constelaciones, Redes, Transformaciones*, Freie Universität Berlin, 30.03.2019.

“Grammatikalisierung im Sprachkontakt – amerikanische Indianersprachen unter spanischem Einfluss”, XXXV. Romanistentag des DRV: *Dynamik, Begegnung, Migration*, Zürich, Sektion: Sprachliche Hybridität und durch Sprachkontakt ausgelöste Grammatikalisierungs- und Lexikalisierungsprozesse in der Romania, 10.10.17.

“Valenzwandel altkastilischer Verben im Kontakt mit dem Arabischen”, XXXV. Romanistentag des DRV: *Dynamik, Begegnung, Migration*, Zürich, Sektion: *Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt im Mittelalter: Syntax und Semantik von Verben* 09.10.17.

“Referenz, Definitheit und der „doppelte“ Artikel in den iberoromanischen Arabismen”, Eberhard Karls Universität Tübingen, Oberseminar: Aktuelle Fragen der romanischen Sprachwissenschaft, Prof. Dr. Heidi Aschenberg / Prof. Dr. Sarah Dessì Schmid, 28.06.17.

“Grammaticalization and language contact in SE-Asia: object marking in Papia Kristang”, 23. LIPP Symposium, Ludwig-Maximilians-Universität München, 07.07.2016.

“Differentielle Objektmarkierung in Sprachkontaktsituationen”, Eberhard Karls Universität Tübingen, Oberseminar: Aktuelle Fragen der romanischen Sprachwissenschaft, Prof. Dr. Heidi Aschenberg / Prof. Dr. Sarah Dessì Schmid, 17.06.2015.

“El libro de Calila e Dimna: Prolegomenon für ein arabisch-altspanisches Wörterbuch und anderes”, Eberhard Karls Universität Tübingen, Oberseminar: Aktuelle Fragen der romanischen Sprachwissenschaft, Prof. Dr. Heidi Aschenberg / Prof. Dr. Sarah Dessì Schmid, 04.02.2015.

“When a companion becomes a recipient: differential object marking in Indo-Portuguese creoles, Papia Kristang, Bazaar Malay and Southern Chinese dialects”, Journée d'études sur le marquage différentiel de l'objet, CNRS/INALCO, Paris, 19.06.2014.

“Huellas de la pluralidad y del contacto de lenguas en las traducciones medievales del árabe”, XLV Jornadas Hispánicas, Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, Université de Neuchâtel, 23.11. 2013.

“Los nombres de los animales en la antigua versión castellana del libro de *Kalila wa-Dimna*”, XX Colloque International de la Société Internationale Renardienne, Universidad de Alicante, 23.07.2013.

“The origin of differential object marking in Maltese”, 4th International Conference on Maltese Linguistics, Université Lyon 2, 17.06.2013.

“La marcación diferencial del objeto en español y portugués: un cotejo diacrónico”, Colloque International de Linguistique Ibéro-Romane (XIVe Colloque LibéRo) [CILIR 2013], Université Paul Valéry Montpellier III - Praxiling UMR 5267 CNRS, 31.05.2013.

“Syntax and case marking of the direct object from Late Latin to Early Romance in the Iberian Peninsula”, Annual Conference of the Association of Hispanists of Great Britain and Ireland, University of Oxford, 25.03.2013.

“Information structure and saliency in the syntax of the direct object in Spanish, Portuguese, Guaraní and Aymara”, CNRS (SeDyL), Paris-Villejuif, 11.09.2012.

“Differential object marking in language contact situations between Romance languages and non-Romance languages”, CNRS (SeDyL), Paris-Villejuif, 26.09.2011.

“Die Übersetzerschule von Toledo und die spanischen Übersetzungen aus dem Arabischen zur Zeit Alfons des Weisen”, in der Vorlesung von Prof. Dr. Georg Bossong «Das maurische Spanien. Geschichte, Kultur und Sprache», 05.11.2010.

“Espanglish en los Estados Unidos”, in der Vorlesung von Prof. Dr. Georg Bossong «Lingüística variacional de las lenguas iberorrománicas», Universität Zürich, 07.05.2010.

“Animacy, definiteness, specificity and referentiality in missionary grammars”, 6th International Conference on Missionary Linguistics, Tokio, 16.–19.03.2010.

“Differential object marking in some American Indian languages – contact induced replication and convergence or internal development?”, 37. Österreichische Linguistiktagung, Salzburg, 05.–07.12.2009.

“Differentielle Objektmarkierung in Sprachkontaktsituationen”, Romanistisches Forschungskolloquium, Universität Zürich, 07.05.2009.

“Mezcla de lenguas en el Paraguay y en los Estados Unidos: una comparación del *jopará* y del *spanglish*”, 17. Deutscher Hispanistentag, Universität Tübingen, 19.03.2009.

“Synonyme zwischen und innerhalb der beiden überlieferten altkastilischen Manuskripte A und B (15. Jh.) von *Calila e Digna*”, Romanistisches Kolloquium, Romanisches Seminar, Universität Zürich, 26.01.2006.

“Prolegómeno para un diccionario árabe-castellano medieval del s. XIII”, VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Mérida, Yucatán, México, 04.–08.09.2006.

“Die altkastilische Version von *Kalīla wa-Dimna* im Spiegel ihrer transkulturellen Identität”, 19. Forum Junge Romanistik, Bochum, 13.–14.06.2003.

“Grenzverschiebungen und kultureller Austausch im Spanien der Reconquista”, Internationales Symposium des interdisziplinären Forschungsschwerpunktes “Grenzregionen und Interferenzräume” der Philosophischen Fakultäten der Universität des Saarlandes in Saarbrücken und Forbach, 10.–12. Mai 2001.

## **Sektionsleitung**

---

Sektion 11: “Restrukturierung, Relexifizierung und Entstehung neuer Varietäten auf der Basis hispanischen Sprachmaterials: von Schuchardt zur aktuellen Ökolinquistik im Kontext der Digital Humanities”, XXIII. Deutscher Hispanistentag, Graz, 02/2023 (im Verbund mit Leonardo Cerno, Miguel Gutiérrez-Maté, Robert Hesselbach und Joachim Steffen).

## **Lehrtätigkeit**

### **Universität Regensburg, SoSe 2024**

---

Vorlesung “Indigene, Händler, Kolonisten, Missionare, Seeleute Sprachliche und kulturelle Aspekte der Kontaktzone in den spanischen Überseegebieten”

Vorlesung “Das Französische aus der Sicht einer depedentiellen Konstruktionsgrammatik”

Hauptseminar “Kontrastive Linguistik Spanisch-Deutsch”

Hauptseminar “Französische Kreolsprachen”

Übung “Philippinische Lektüren”

Oberseminar für Doktoranden und Examenskandidaten (zusammen mit Prof. Weidenbusch)

### **Universität Regensburg, WS 2023/24**

---

Vorlesung “Aspekte der französischen Pragmatik”

Vorlesung “Standardisierung und Diversifizierung des Spanischen seit der frühen Neuzeit”

Hauptseminar “El español en el mundo”

Hauptseminar “El cambio lingüístico entre gramaticalización y pragmaticalización”

Oberseminar für Doktoranden und Examenskandidaten (zusammen mit Prof. Selig)

### **Universität Regensburg, SoSe 2023**

---

Vorlesung “Französische Syntax”

Vorlesung “Spanische Sprachgeschichte: Von vorrömischer Zeit bis 1492/1609”

Hauptseminar “Linguistique contrastive”

Hauptseminar “Las lenguas criollas de base léxica española”

Oberseminar für Doktoranden und Examenskandidat\*innen (zusammen mit Prof. Selig)

### **Universität Regensburg, WS 2022/23**

---

Vorlesung “Die romanischen Sprachen aus der Sicht einer depedentiellen Konstruktionsgrammatik”

Vorlesung “Aspekte der spanischen Sprachgeschichte von 1492 bis heute”

Hauptseminar “El contacto de lenguas en el mundo hispánico”

Hauptseminar “Les langues créoles à base française”

Oberseminar für Doktoranden und Examenskandidat\*innen (zusammen mit Prof. Selig)

### **Universität Tübingen, WS 2022/23**

---

Hauptseminar “Las zonas de contacto extraeuropeas: aspectos lingüísticos externos e internos en perspectivas históricas y contemporáneas”

Proseminar II “La innovación lingüística en el español desde la Edad Media hasta hoy en día”

### **Universität Mannheim, HWS 2022**

---

Masterseminar “El contacto de lenguas en el mundo hispano y lusitano”

### **Universität Mannheim, FSS 2022**

---

Hauptseminar “Las lenguas criollas de base iberorrománica”

### **Universität Salzburg, SoSe 2022**

---

Vorlesung “Kulturen der Romania”

Hauptseminar “Les langues créoles à base française”

### **Universität Heidelberg, SoSe 2022**

---

Vorlesung “Historia de la lengua castellana (hasta el s. XVII)”

Proseminar II “Aspectos de la pragmática española”

### **Universität Tübingen, SoSe 2022**

---

Hauptseminar “Enfocando la gramática española”

Hauptseminar “Aspectos de la historia externa (e interna) del español”

Übung “Übersetzung Spanisch-Deutsch”

### **Universität Tübingen, WS 2021/22**

---

Proseminar II “Lingüística variacional y de contacto”

Proseminar II “Semántica y pragmática del español”

Übung “Übersetzung Spanisch-Deutsch”

### **Universität Salzburg, WS 2021/22**

---

Vorlesung “Spanische Sprachgeschichte”

### **Universität Tübingen, SoSe 2021**

---

Seminar “Diachrone Sprachwissenschaft - Altspanisch” (auch für ExamenskandidatInnen)

Übung “Übersetzung Spanisch-Deutsch” (2 Gruppen)

Hauptseminar “Linguística contrastiva” (2 Gruppen)

Vorlesung III “Die romanischen Sprachen aus der Sicht einer depedentiellen Konstruktionsgrammatik”

### **Universität Tübingen, WS 2020/21**

---

Seminar “Diachrone Sprachwissenschaft - Altspanisch” (auch für ExamenskandidatInnen)

Übung “Übersetzung Spanisch-Deutsch”

### **Universität Tübingen, SoSe 2019**

---

Seminar “Diachrone Sprachwissenschaft - Altspanisch” (auch für ExamenskandidatInnen)

Hauptseminar “Linguística contrastiva”

Vorlesung I/II “Das Spanische und Portugiesische aus depedentieller, konstruktionsgrammatischer und typologischer Perspektive”

Übung “Wissenschaftliches Arbeiten”

Kolloquium für Examenskandidat\*innen (Vorbereitung auf das mündliche Staatsexamen)

---

### **Universität Tübingen, WS 2018/19**

---

Seminar “Diachrone Sprachwissenschaft - Altspanisch” (auch für ExamenskandidatInnen)

Hauptseminar “Lenguas y culturas en la zona de contacto en la Nueva España” (in Kollaboration mit Prof. Dr. Sebastian Thies)

Kolloquium für Examenskandidat\*innen (Vorbereitung auf das mündliche Staatsexamen)

---

### **Universität Tübingen, SoSe 2018**

---

Übung “Übersetzung Spanisch-Deutsch II/III”

Seminar “Diachrone Sprachwissenschaft - Altspanisch” (auch für ExamenskandidatInnen)

Vorlesung I/II “Iberoromanische Sprachgeschichte II”

Hauptseminar “Transitividad, valencia y estructuras actanciales en español”

Kolloquium für Examenskandidat\*innen (Vorbereitung auf das mündliche Staatsexamen)

---

### **Universität Tübingen, WS 2017/18**

---

Übung “Übersetzung Spanisch-Deutsch II/III”

Seminar “Diachrone Sprachwissenschaft - Altspanisch” (auch für ExamenskandidatInnen)

Hauptseminar “Las lenguas criollas de base iberorrománica”

Kolloquium für Examenskandidat\*innen (Vorbereitung auf das mündliche Staatsexamen)

---

### **Universität Tübingen, SoSe 2017**

---

Übung “Übersetzung Spanisch-Deutsch II/III”

Seminar “Diachrone Sprachwissenschaft - Altspanisch” (auch für ExamenskandidatInnen)

Vorlesung I/II “Iberoromanische Sprachgeschichte I”

Hauptseminar “El contacto de lenguas”

Kolloquium für Examenskandidat\*innen (Vorbereitung auf das mündliche Staatsexamen)

---

### **Universität Tübingen, WS 2016/17**

---

Vorlesung “Französische Syntax”

Hauptseminar “El español en el mundo”

Hauptseminar “Lingüística contrastiva: español-alemán”

Kolloquium für Examenskandidat\*innen (Vorbereitung auf das mündliche Staatsexamen)

---

### **Universität Bochum, SoSe 2016**

---

Vorlesung “Pragmatik des Spanischen”

Hauptseminar “Pragmática del español”

Hauptseminar “Contact de langues”

Hauptseminar “Linguística contrastiva (italiano-tesesco/español-alemán)”

Thema “*Sometimes I’ll start a sentence in English y lo termino en español*: Spanglish zwischen Sprachwissenschaft und -politik” im Rahmen der Ringvorlesung “Mehrsprachigkeit” des “Ruhr-Zentrums Mehrsprachigkeit”

Thema “Entstehung und Verbreitung der Romanischen Sprachen” im Rahmen der Ringvorlesung Romanistik

---

### **Universität Bochum, WS 2015/16**

Vorlesung “Geschichte des Spanischen von der Aufklärung bis heute”

Hauptseminar “Geschichte des Spanischen von der Aufklärung bis heute”

Hauptseminar “Linguistique contrastive (français-allemand)”

Hauptseminar “El español en el mundo”

---

### **Universität Tübingen, SoSe 2015**

Vorlesung “Spanische Syntax”

Proseminar II “Semantik und Pragmatik”

Hauptseminar “El cambio lingüístico”

Hauptseminar “Lingüística contrastiva español-alemán”

Kolloquium für ExamenskandidatInnen (Vorbereitung auf das mündliche Staatsexamen)

---

### **Universität Tübingen, WS 2014/15**

Proseminar “Spanische diachrone Sprachwissenschaft (Altspanisch)”

Proseminar II “Spanische Varietätenlinguistik”

Hauptseminar “La historia externa del español”

Hauptseminar “Lenguas en contacto en el mundo luso-hispánico”

---

### **Universität Málaga / Erasmus-Dozentur Mai 2010**

“La antigua traducción castellana del libro de *Calila e Dimna* (problemas de traducción del árabe al castellano medieval)”, 21.05.10

“El español en los EE.UU. y en el Paraguay y los fenómenos del *spanglish* y del *yopará*”, 19.05.10

“La marcación diferencial del objeto en situaciones de contacto de lenguas”, 18.05.10

---

### **Universität Zürich (WS 2004/05 – FS 2011)**

Übung “Introducción al español medieval” jedes Semester SoSe 2006 – FS 2011

Proseminar I “Aspectos de lingüística española” jeweils im WS 2004/05, WS 2005/06, WS 2006/07, HS 2007, HS 2008, HS 2009, HS, 2010

Proseminar II “Las variedades del español” im FS 2011

Proseminar II “Syntaxis contrastiva del español” im FS 2010

Proseminar II “Aspectos de sociolingüística española” im FS 2009



Proseminar II “Lenguas en contacto en el mundo luso-hispánico” im FS 2008

Proseminar II “Arabische Sprachkontakte in der Romania” im SoSe 2007

Proseminar II “El español de Europa y el español de América” im SoSe 2006

Proseminar II “Introducción a la semántica estructural del español” im SoSe 2005

### **Universität des Saarlandes (SoSe 1998 – SoSe 2005)**

---

Übung “Arabisch für Romanisten”, jedes Semester SoSe 2004 – SoSe 2005

Proseminar: “Einführung in die historische Betrachtung der spanischen Sprache”, jedes Semester SoSe 1998 – SoSe 2005

Proseminar Landeskunde “Spanien und der Islam” im WS 2002/03

Vertretung für Prof. Dr. H. J. Neuschäfer in dessen Vorlesung “Geschichte und Literaturgeschichte Spaniens des Mittelalters” an der Universität des Saarlandes in Saarbrücken, Mai 1999

### **Workshops**

---

CSLS Winter School 2014 *Language in Social Context*: “Linguistic field work data and other linguistic data”, Kandersteg, Schweiz, 13. –17. Januar 2014

Doktoranden-Workshop (mit Alan Baxter) *Línguas em contato – Lenguas en contacto*: “El contacto de lenguas: la replicación de estructuras morfosintácticas”, Universität Zürich, 11.04.2013

## Schriftenverzeichnis

---

### Monographien

---

(2021): *When a companion becomes a patient: Differential object marking in Ibero-Asian Creoles and beyond*. Tübingen. Unveröffentlichte Habilitationsschrift. (973 S.)

(2009): *Calila e Dimna. Nueva edición y estudio de los dos manuscritos castellanos*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo. (806 S.)

(2007): Dissertation als Online-Version: *El libro de Calila e Dimna (1251). Edición nueva de los dos manuscritos castellanos, con una introducción intercultural y un análisis lexicográfico árabe-español*. Zürich. (861 S.)

[http://www.dissertationen.uzh.ch/show\\_results.php?func=find-c&local\\_base=hoch&ccl\\_term=WRD%3Dd%C3%B6hla&sc1=WRD&sr1=d%C3%B6hla&filter\\_code\\_1=WLC&filter\\_request\\_1=uni-zh+AND+wft%3Delektron+daten+fernzugriff](http://www.dissertationen.uzh.ch/show_results.php?func=find-c&local_base=hoch&ccl_term=WRD%3Dd%C3%B6hla&sc1=WRD&sr1=d%C3%B6hla&filter_code_1=WLC&filter_request_1=uni-zh+AND+wft%3Delektron+daten+fernzugriff)

### Herausgebertätigkeit

---

in Vorbereitung für (2025): Döhla, Hans-Jörg (ed.): *Contact, variation and change in Romance-based creole languages*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins (Reihe “Contact language library”, hg. von Felicity Meakins & Viveka Velupillai).

(2025; im Reviewprozess) mit Cerno, Leonardo; Gutiérrez-Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science: Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified contact varieties*. 2 vols. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.

(2021): Döhla, Hans-Jörg; Hennemann, Anja (Hgg.): *Konstruktionsgrammatische Zugänge zu romanischen Sprachen*. Berlin: Frank & Timme (Reihe “Strukturelle Dynamik und Sprachkontakt in der Romania” Band 1, hg. von Hans-Jörg Döhla & Anja Hennemann).

(2013): Albizu, Cristina; Döhla, Hans-Jörg; Filipponio, Lorenzo; Sguaitamatti, Marie-Florence; Völker, Harald; Ziswiler, Vera; Zöllner, Reto (eds.): *Variante und Varietät – Variante et variété – Variante e varietà – Variante y variedad*. Akten – actes – atti – actas VI Dies Romanicus Turicensis (Zürich, 24.–25.06.2011). Pisa: ETS.

(2012): Albizu, Cristina; Birrer, Larissa; Burkhardt Marie; Döhla, Hans-Jörg; Duval, Marc; Nocchi, Nadia; Schorderet, Alain; Sguaitamatti, Marie-Florence; Ziswiler, Vera (eds.): *Kontaminationen – Contaminations – Contaminazioni – Contaminaciones*. Akten – actes – atti – actas IV Dies Romanicus Turicensis (Zürich, 17.–18.11.2007). Aachen: Shaker.

(2011): Albizu, Cristina; Döhla, Hans-Jörg; Filipponio, Lorenzo; Sguaitamatti, Marie-Florence; Völker, Harald; Ziswiler, Vera; Zöllner, Reto (eds.): *Anachronismen – Anachronismes – Anacronismi – Anacronismos*. Akten – actes – atti – actas V Dies Romanicus Turicensis (Zürich, 19.–20.06. 2009). Pisa: ETS.

(2008): Döhla, Hans-Jörg; Montero Muñoz, Raquel; Báez de Aguilar González, Francisco (eds.): *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*. Frankfurt / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.

### Erschienen

- (2024) “Imitating the Arabic model: The case of valency-increasing operations in the Old Spanish translation of the Arabic *Kalīla wa-Dimna*” In: Pfadenhauer, Katrin; Rüdiger, Sofia; Serrelli, Valentina (eds.): *Global and Local Perspectives on Language Contact*. Berlin: Language Science Press, 301–330.
- (2024) mit Anja Hennemann: “The case of Guaraní markers in Paraguayan Spanish” In: *Romanische Forschungen* 136.1, 3–35.
- (2024) “Die literarische und sprachliche Konstruktion von Textgattungen am Beispiel der orientalischen Weisheitsliteratur europäischer Tradition” In: Tacke, Felix; Hennemann, Anja; (Hg.): *Konstruktionen, Kontexte, Gattungen / Constructions, Contexts, Genres*. Vandenhoeck & Ruprecht / Bonn University Press, 327–359.
- (2024) mit Anja Hennemann und Felix Tacke: “Konstruktion und Kontext. Zum Begriff der Konstruktion und zur Rolle der Pragmatik” In: Tacke, Felix; Hennemann, Anja; (Hg.): *Konstruktionen, Kontexte, Gattungen / Constructions, Contexts, Genres*. Vandenhoeck & Ruprecht / Bonn University Press, 125–149.
- (2023) mit Henning Klöter: “Early Spanish-Chinese encounters in the Philippines and the birth of Spanish-Chinese lexicography” In: Bussotti, Michaela; Lachaud, François (eds.): *Mastering Languages, Taming the World. Multilingual dictionaries and lexicons in East Asia*. Paris: EFEO publications, 149–173.
- (2023) zusammen mit Rembert Eufe und Lorenzo Filipponio: “B6 Kulturkontakte und neue Welten” In: Becker, Lidia; Eggert, Elmar; Gramatzki, Susanne; Mayer, Christoph Oliver (Hrsg.): *Handbuch Mittelalter und Renaissance in der Romania*. Berlin et al.: Peter Lang, 355–391.
- (2022) “Contact-induced grammaticalization – Spanish influence on Paraguayan Guaraní” In: Hennemann, Anja; Meisnitzer, Benjamin (eds.): *Linguistic Hybridity. Contact-induced and Cognitively Motivated Grammaticalization and Lexicalization Processes in Romance Languages*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 85–115.
- (2022) mit Alberto Montaner Frutos und Francisco Rubio: “Los diccionarios de arabismos de Federico Corriente (1999-2019): historia, observaciones y apostillas” In: *Romance Philology* 75.1 (2021), 1–60.
- (2021) “Null-Realisierungen aus konstruktionsgrammatischer Sicht: Passivkonstruktionen im Papia Kristang und im Chabacano de Zamboanga” In: Döhla, Hans-Jörg; Hennemann, Anja (Hgg.): *Konstruktionsgrammatische Zugänge zu romanischen Sprachen*. Berlin: Frank & Timme, 307–334.
- (2021) mit Anja Hennemann: “Konstruktionsgrammatik und Romanistische Linguistik: Eine Standortbestimmung” In: Döhla, Hans-Jörg; Hennemann, Anja (Hgg.): *Konstruktionsgrammatische Zugänge zu romanischen Sprachen*. Berlin: Frank & Timme, 13–41.
- (2021): “Marcación evidencial en el papiamentu (y un poco más allá)” In: Böhm, Verónica; Hennemann, Anja (Hgg.): *La interconexión de las categorías semántico-funcionales en algunas variedades del español – Estudios sobre la interacción de la temporalidad, aspectualidad, modalidad y evidencialidad*. Bern: Peter Lang, 365–400.
- (2019): mit Anja Hennemann-Neuß: “Zum evidentiellen Gebrauch der Guaraní-Partikel *ndaje* in paraguayischen Spanischvarietäten” (40 S.) <https://doi.org/10.25932/publishup-43028>

- (2019): “Sprache und Landschaft” in: Kühne, Olaf (et al.): *Handbuch zum Thema „Landschaft“*. Wiesbaden: SpringerVS, 429–440.
- (2016): “The origin of differential object marking in Maltese” In: Puech, Gilbert; Saade, Benjamin (eds.): *Shifts and Patterns in Maltese*. Berlin/Boston: de Gruyter, 149–174.
- (2015a): “La marcación diferencial del objeto y el orden de palabras en español y portugués: un cotejo diacrónico” In: López Izquierdo, Marta; Castillo Lluch, Mónica (eds.): *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*. Madrid: Visor, 423–455.
- (2015b): “La empresa lingüística española en Filipinas” In: *Perro Berde* 05 (2015), Revista Cultural Hispano-Filipina, 41-44.
- (2014): “Diachronic convergence and divergence in differential object marking between Spanish and Portuguese” In: Braunmüller, Kurt; Höder, Steffen; Köhl, Karoline (eds.): *Stability and Divergence in Language Contact. Factors and Mechanisms*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 265–289. [mit peer review]
- (2011a): Artikel “Indigene Kulturen vor der Conquista” In: Born, Joachim; Folger, Robert; Laferl, Christopher F.; Pöll, Bernhard (Hgg.): *Handbuch Spanisch. Spanien und Hispanoamerika. Sprache – Literatur – Kultur*. Berlin: Erich Schmidt, 454–461.
- (2011b) mit Alex de Voogt: “Nubian graffiti messages and the history of writing in the Sudanese Nile basin” In: de Voogt, Alex; Quack, Joachim (eds.): *The Idea of Writing: Writing Across Borders*. Leiden: Brill, 53–67. [mit peer review]
- (2011c): “Differential object marking in some American Indian languages – contact induced replication and convergence or internal development?” In: Mendoza, Imke; Pöll, Bernhard; Behensky, Susanne (Hrsg.): *Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit als Herausforderung für Soziolinguistik und Systemlinguistik*. Ausgewählte Beiträge des gleichnamigen Workshops der 37. Österreichischen Linguistiktagung 2009. München: LINCOM EUROPA, 27–45. [mit peer review]
- (2010): “La *recensio hispanica* del libro de *Kalila y Dimna*” In: *Boletín Hispánico Helvético* 15/16, 163–179.
- (2008a): “La traducción como contacto de lenguas: el caso de las traducciones árabe-castellanas del siglo XIII” In: Döhla, Hans-Jörg; Montero Muñoz, Raquel; Báez de Aguilar González, Francisco (eds.): *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*. Frankfurt / Madrid: Vervuert Iberoamericana, 87–110.
- (2008b): “Prolegómeno para un diccionario árabe-castellano medieval del siglo XIII” In: *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Mérida (Yucatán), 4-8 de septiembre de 2006). Madrid: Arco Libros, vol. II, 1219–1231.
- (2008c): “Die arabische Graphie des Spanischen – ein Fall von Kontakt zweier unterschiedlicher Systeme” In: Groß, Markus; Ohlig, Karl-Heinz (Hgg.): *Schlaglichter. Die beiden ersten islamischen Jahrhunderte*. Berlin: Hans Schiler, 187–219.
- (2008d): “El contacto español – inglés en los Estados Unidos” In: *La Aula del español* 10, 18–39.
- (2005): Artikel “Almohad Persecution” In: Levy, Richard (ed.): *Antisemitism. A Historical Encyclopedia of Prejudice and Persecution*. ABC-Clio: Santa Barbara.
- (2004): “Der gehäufte pleonastische Gebrauch des Possessivpronomens in der altspanischen Konstruktion des Typus SU FIJO DEL RREY - ein syntaktischer Arabismus?” In: Arnscheidt,

Gero et al. (Hgg.): *Enthüllen – Verhüllen. Text und Sprache als Strategie. Beiträge zum 19. Forum Junge Romanistik*. Bonn: Romanistischer Verlag, 217–229.

(2003): “Grenzverschiebungen und kultureller Austausch im Spanien der Reconquista” In: Brücher, Wolfgang (Hrsg.): *Grenzverschiebungen. Interdisziplinäre Beiträge zu einem zeitlosen Phänomen*. Internationales Symposium des interdisziplinären Forschungsschwerpunktes “Grenzregionen und Interferenzräume” der Philosophischen Fakultäten der Universität des Saarlandes in Saarbrücken und Forbach, 10.–12. Mai 2001. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 27–58.

### **Eingereicht, angenommen bzw. im Druck**

“When mirativity and evidentiality meet: the case of Guaraní *ra’e* in Paraguayan Spanish” In: Sammelband zur Sektion “Expressing surprise at the crossroads: Mirativity, exclamativity and (in)subordination in Romance languages” (Hg. Susana Rodríguez Rosique), *New Trends in Linguistics Series*, De Gruyter. [im Druck]

“Spaniards and Chinese in Manila in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> c.: interheteroglot communication between two exogenous peoples” in: Salzmann, Tabea; Kriegel, Sibylle; Ludwig, Ralph; Patzelt, Carolin (Hgg.): *Linguistic contact and Creoles in the Indian Ocean and beyond*. Hamburg: Buske. [angenommen]

“Spanish-Arabic language contacts in the Middle Ages” In: Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jörg; Gutiérrez-Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science: Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified contact varieties*. Vol. 1. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter. [eingereicht]

§15.2 “Romance-based creoles” In: Heinz, Matthias; Hinzelin, Marc-Oliver; Filipponio, Lorenzo (eds.): *Manual of Classification and Typology of the Romance Languages*. Berlin / Boston: de Gruyter. [angenommen]

§15.1 “Romance-based pidgins, makeshift varieties and *linguae francae*” In: Heinz, Matthias; Hinzelin, Marc-Oliver; Filipponio, Lorenzo (eds.): *Manual of Classification and Typology of the Romance Languages*. Berlin / Boston: de Gruyter. [eingereicht]

mit Anja Hennemann und Alexander Teixeira Kalkhoff: “O uso dos marcadores aspectuais do papiá kristang (Melaka, Malásia) em contos orais: uma análise quantificada e qualitativa” In: Steffen, Joachim; Jaco Krug, Marcelo (eds.): *Temporalidade da língua e temporalidade na língua: Variação e mudança nos sistemas temporal e aspetual do Português*. Peter Lang. [eingereicht]

“Semántica histórica del concepto de la naturaleza en los idiomas indígenas”, Akten der Internationalen Fachtagung *La invención de la naturaleza latinoamericana*, Prof. Dr. Wolfgang Matzkat und Prof. Dr. Sebastian Thies (Tübingen, Januar 2016). Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert. [angenommen]

“Überlegungen zu vorkoranischen Ausprägungen der arabischen Schrift” In: *Wir haben kein Wissen außer dem, was Du uns gelehrt hast*. Festschrift zum 70. Geburtstag von Gerd-R. Puin. Hg. von Peter Thorau, Sabine Penth. Saarbrücker Hochschulschriften. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag. [eingereicht]

“«This book, there is no olive oil in it» – The early Kufic Arabic script and its origin” In: Akten zur Tagung *The Idea of Writing 2010: “Lapses, glitches, blunders — going astray in writing systems”* (Einsiedeln, Schweiz, 08.-10.06.2010). Brill: Leiden. [eingereicht am 31.05.2011; mit peer review]

“The concept of *nīti* and the art of narrating in the *Pañcatantra*, the Syriac *Kalilag w-Damnag* and the Arabic *Kalila wa-Dimna*: a loss of thematic and formal coherence?” In: Akten zur Tagung *The Pañcatantra Across Cultures and Disciplines* (Sächsische Akademie der Wissenschaften, Leipzig, 27.-29.09.2012). [eingereicht im Februar 2013]

## Rezensionen

---

(2020): “Dictionnaire des emprunts ibéro-romans: emprunts à l’arabe et aux langues du monde islamique, par Federico Corriente, Christophe Pereira, Ángeles Vicente (eds.), Berlin/Boston: de Gruyter 2019” In: *Romanische Forschungen* 132.

(2013): “Dynamics of Contact-Induced Language Change, by Claudine Chamoreau and Isabelle Léglise (eds.), Berlin/Boston: de Gruyter 2012” In: *Amerindia* 37-1, 357-368.

(2010): “Reconquista und Kaiseridee. Die Iberische Halbinsel und Europa von der Eroberung Toledos (1085) bis zum Tod Alfonsos X. (1284), von Miguel-Angel Caballero Kroschel, Hamburg: Krämer 2008” In: *Romanische Forschungen* 122, 554–556.

(2005): “Muwassah, Zajal, Kharja. Bibliography of Strophic Poetry and Music from al-Andalus and their Influence in East and West. By Henk Heijkoop and Otto Zwartjes. Leiden/Boston: Brill 2004” In: *ALJAMÍA: Anuario de información bibliográfica*. Oviedo: Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Clásica y Románica 17, 365–368.

## Artikel und Monographien in Bearbeitung für 2025

---

(2025): “The Chabacano variety of Zamboanga” In: Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jörg; Gutiérrez-Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science: Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified contact varieties*. Vol. 2. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.

(2025): “The Spanish/Guaraní ‘mix’ and the Jopará continuum” In: Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jörg; Gutiérrez-Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science: Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified contact varieties*. Vol. 1. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.

(2025) mit Miguel Gutiérrez Maté: “Spanish-lexified varieties and their value for the History of the Spanish Language” In: Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jörg; Gutiérrez-Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science: Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified contact varieties*. Vol. 1. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.

(2025) mit Leonardo Cerno, Miguel Gutiérrez Maté, Robert Hesselbach und Joachim Steffen: “Introduction: What is a ‘contact variety’ and how many are there in the Hispanic(ized) world?” In: Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jörg; Gutiérrez-Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science: Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified contact varieties*. Vol. 1. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.

(2025) mit Leonardo Cerno, Miguel Gutiérrez Maté, Robert Hesselbach und Joachim Steffen: “Methodological problems regarding the study of language contacts through Historical Corpora“ In: Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jörg; Gutiérrez-Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft /*

*Handbooks of Linguistics and Communication Science: Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified contact varieties*. Vol. 1. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.

(2025) “The Chabacano varieties between tradition and (contact-induced) innovation: the case of negation” in: Döhla, Hans-Jörg (ed.): *Contact, variation and change in Romance-based creole languages*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. [Reihe “Contact Language Library” (hg. von Felicity Meakins und Viveka Velupillai)]

(2025): “Le français de Pondichéry (l’Inde) et le marquage différentiel de l’objet” In: PAPIA.

(2025): *Pragmatik – Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt.

(2025): *Altspanisches Lese- und Arbeitsbuch*.

(2025): *When a Companion Becomes a Patient: Differential Object Marking in Ibero-Asian Creoles and beyond*. [Publikation der Habilitationsschrift]

## **Selbst erstellte Korpora und weitere Feldforschungsdaten**

---

### **Aymara-Korpus**

- Freie Rede und Verbalisierung der Bildergeschichte “Die drei Jäger”: La Paz und Achocalla, Bolivien (2012), 7h26min Aufnahmen, 12 Informant\*innen, Transkription in Arbeit.
- Questionnaire zu Differentieller Objektmarkierung mit Akzeptabilitätsexperimenten (91 Satzpaare):  $\Sigma n = 4$ .

### **Chabacano-Korpus**

#### *Chabacano of Zamboanga-Korpus*

- Freie Rede und Verbalisierung der Bildergeschichte “Die drei Jäger”: Manila und Los Baños, Philippinen (2013), 8h5min, 18 Informant\*innen, Transkription angefertigt.
- Questionnaire zu Differentieller Objektmarkierung mit Akzeptabilitätsexperimenten (101 Satzpaare):  $\Sigma n = 5$ .

#### *Chabacano of Cavite-Korpus*

- Freie Rede und Verbalisierung der Bildergeschichte “Die drei Jäger”: Cavite, Philippinen (2013), 1h29min Aufnahmen, 4 Informant\*innen, Transkription angefertigt.

#### *Chabacano of Ternate-Korpus*

- Freie Rede und Verbalisierung der Bildergeschichte “Die drei Jäger”: Ternate, Philippinen (2’13), 40min Aufnahmen, 3 Informant\*innen, Transkription angefertigt.

### **Guaraní-Korpus**

- Freie Rede und Verbalisierung der Bildergeschichte “Die drei Jäger”: Asunción, Paraguay (2012), 9h53min Aufnahmen, 18 Informant\*innen, Transkription angefertigt.
- Questionnaire zu Differentieller Objektmarkierung mit Akzeptabilitätsexperimenten (83 Satzpaare):  $\Sigma n = 19$ .

### **Katalanisch-Korpus**

- Verbalisierung der Bildergeschichte “Die drei Jäger”: Alicante und Barcelona, Spanien (2012 und 2016), 54min Aufnahmen, 6 Informant\*innen, Feldforschung noch nicht abgeschlossen.

- Verbalisierung der Bildergeschichte “Die drei Jäger” erster Teil: Andorra, Barcelona, Fraga, Lérida und Tarragona, Spanien (2018), 28min Aufnahmen, 19 Informant\*innen.
- Verbalisierung der Bildergeschichte “Die drei Jäger”: Mallorquinisch und mallorquinisches Spanisch (2023); Feldforschung noch nicht abgeschlossen.

### **Maltesisch-Korpus**

- Freie Rede und Verbalisierung der Bildergeschichte “Die drei Jäger”: Malta (2012), 7h20min Aufnahmen, 13 Informant\*innen, Transkription angefertigt.
- Questionnaire zu Differentieller Objektmarkierung mit Akzeptabilitätsexperimenten (97 Satzpaare):  $\Sigma n = 13$ .

### **Papia Kristang-Korpus**

- Freie Rede und Verbalisierung der Bildergeschichte “Die drei Jäger”: Malacca, Malaysia (2012–2017), 16h59min, 20 Informant\*innen, Transkription der Bildergeschichte angefertigt.
- Questionnaire zu Differentieller Objektmarkierung mit Akzeptabilitätsexperimenten (96 Satzpaare):  $\Sigma n = 4$ .

### **Portugiesisch-Korpus (europäisches und brasilianisches Portugiesisch)**

- Freie Rede und Verbalisierung der Bildergeschichte “Die drei Jäger”: Zürich, Faro und São Paulo (2012), 2h35min, 7 Teilnehmer\*innen, Transkription in Arbeit.
- Questionnaire zu Differentieller Objektmarkierung mit Akzeptabilitätsexperimenten (92 Satzpaare):  $\Sigma n = 10$ .

### **Sizilianisch-Korpus**

- Freie Rede und Verbalisierung der Bildergeschichte “Die drei Jäger”: Zürich, Schweiz (2014), 41 Min, 1 Teilnehmer, Feldforschung noch nicht abgeschlossen.

### **Spanisch-Korpus:**

#### *Málaga-Korpus:*

- Freie Rede und Verbalisierung der Bildergeschichte “Die drei Jäger”: Málaga, Spanien (2012), 6h59min Aufnahmen, 13 Informant\*innen, Transkription in Arbeit.
- Questionnaire zu Differentieller Objektmarkierung mit Akzeptabilitätsexperimenten (96 Satzpaare):  $\Sigma n = 13$ .

#### *Erweitertes Spanisch-Korpus (Argentinien, Bolivien, Mexiko, Paraguay, Peru, Spanien):*

- Freie Rede und Verbalisierung der Bildergeschichte “Die drei Jäger”: (2011–2015), 4h52min Aufnahmen, 15 Informant\*innen, Transkription in Arbeit.
- Questionnaire zu Differentieller Objektmarkierung mit Akzeptabilitätsexperimenten (96 Satzpaare):  $\Sigma n = 9$ .